

# Fordítói játékok

KÖNYVKRITIKA - LXIV. évfolyam, 3. szám, 2020. január 17.

*Samuel Beckett: Három dráma. Fordította Beke Zsolt, Csímár Péter, Donáti Flóra Lili, Farkas Mariann, Filák Szilvia, Forintos Eszter, Füzessi Katalin, Gunyecz Laura, Kállay Eszter, Kőszeghy László, Márkos Éva, Márkus Virág, Sors Mihály, Szakács Evelyn, Szalai Bianka, Szatmári Zsófia, Tordai Vera. Szakmai vezető Horváth Ágnes. Gondolat Kiadó, Budapest, 2019, 230 oldal, 2500 Ft*

**Összességében az új fordítás számos ponton felülírja és kijavítja, de teljesen nem helyettesíti a régit. Viszont a választás a két fordítás között mostantól szabad, ám hogy a döntés mennyire nem egyértelmű, azt talán a két *Godot*-változat első mondatai is érzékeltetik. A régit idézve: „Hiába, nem megy.” - „Magam is azt hiszem. Sokáig nem tudtam beletörődni a gondolatba, légy észnél Vladimir, mondtam, még nem próbáltál meg mindent. És előlről kezdtem a küzdelmet.” Az új fordításban: „Nincs mit tenni.” - „Lassan én is azt hiszem. Sokáig nem akartam elfogadni, mondok magamban, Vladimir, légy eszednél, még nem próbáltál meg mindent. Újra nekiveselkedtem.”**

**Nincs tökéletes fordítás, de talán ennek a belátásában áll a lényeg, a lehetetlen feladat kihívására született új és újabb fordítói válaszokban, a fel nem adásban, az újrakezdésben.**